

Balaúa

Música coral latinoamericana

Javier Zentner (*1951) 1997
Text: Oliverio Girondo (1891–1967)

Andante ♩ = 100

Tenore solo

Baritono solo

Soprano I, II

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso I, II

6

The musical score is written for a choir and piano. It features six vocal parts: Tenore solo, Baritono solo, Soprano I, II, Alto, Tenore I, Tenore II, and Basso I, II. The piano part is in the bass clef. The music is in 4/4 time and G major. The tempo is Andante (♩ = 100). The lyrics are in Spanish. The score includes dynamic markings such as *p*, *mf*, and *pp*, and articulation like *sim.* and *sir*. A large watermark 'PROBEN-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

Ba - la - ú - - a ba - la - ú - -
Ba - la - ú - a, - ba - la - ú - a - Ba - la - ú -
Ba - la - ú - - a ba - la - ba - la -
Ba - la - ú - - a l - - a ba - la -
De o - lea - je tú - de en tre -
Ba - la - ú - - a ba - la - ú - a ú - a - ba - la - ú - a
ú - - la - ú - - a ba - la - ú - -
- a - Ba - la - ú - a, - ba - la - ú - a - Ba - la - ú - a, - ba - la -
- a ba - la - ú - - a ba - la - ú - -
- - a ba - la - ú - - a ba - la - ú - -

- ga de re - di - vi - vas muer - tes en el la mar - a - mor ple - na - men - te a ma - da

en el la mar - a - mor ple - na - men - te a ma - da

ú - a ba - la - ú - a ú - a ba - la - ú - a ú - a

a ba - la - ú - a ba - la - ú - a ba - la -

ú - a Ba - la - ú - a, ba - la - ú - a Ba - la - ú - a, ba - la -

a ba - la - ú - a ba - la - ú -

a ba - la - ú - a ba - la - ú -

Tú nec - tar piel de pé -

Tú nec - tar piel de pé -

Mar - a - me - te a - ma - da

ú - la - ú - a ba - la - ú -

- a ba - la - ú - a ba - la - ú - a ba - la - ú - a ba - la -

- a ba - la - ú - a ba - la - ú -

- a ba - la - ú - a ba - la - ú -

- ta - lo des - nu - - da

- ta - lo des - nu - - da

Ba-la-ú - a ú - a *mf* Né - tar - piel de pé - ta -

a ba - la - ú - - a *mp* ba - la - ú - - a ba - la -

ú - a *mf* ba-la-ú-a ba - la - ú - a *mp* ba-la-ú-a ba - la -

a ba - la - ú - - a *mp* ba - la - ú - - a

a ba - la - ú - - a *mp* ba - la -

Tus

lo des - r

ú - - a *pp* ba-la-ú - - a ba - la -

ba-la-ú-a *pp* ba-la-ú - a *pp* ba-la-ú-a ba-la-ú - a

a ba - la - ú - - a *pp* ba-la-ú - - a ba - la -

- - a *pp* ba - la - ú - - a *pp* ba-la-ú - - a ba - la -

con su e-ro mi-el y
 bi - pa - na - les se - nos de sua - ve ple - na lu - na con su e-ro mi-el y

pp
 Tus bi-pa-na-les se-nos de sua-ve ple-na lu-na de sua-ve ple-na lu-na tus bi-pa-na-les se-nos e - ro

ú - - a ba - la - ú - - a ba - la - ú - -

pp
 Tus bi-pa-na-les se-nos de sua-ve ple-na lu-na de sua-ve ple-na lu-na tus bi-pa-na-les se-nos

ú - - a ba - la - ú - - a

ú - - a ba - la - ú - - a

zum-bos y rit-mos y ma - re - as

zum-bos y rit-mos y ma - re - as

miel rit - mo - as Ba - la -

mf
 a - a ba-la - ú - a ba-la - ú -

mp
 -la-ú-a ba-la - ú - a ba-la ba-la-ú ba-la ba-la-ú ba-la ba-la-ú

mf
 ba - la - ú - - a ba - la - ú - a ba - la - ú -

mp
 ba - la - ú - - a ba - la - ú - a ba - la - ú -

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

e - co de e - co mí - o y lla - ma - ra da su - ya de la muy sa - cra crip - ta mí - a tu -

y lla - ma - ra da su - ya de la muy sa - cra crip - ta mí - a tu -

ba - la ba - la - ú ba - ba - la ba - la - ú ba - la ba - la - ú ba - ba - la ba - la - ú ba - la ba - la - ú

ú - - a ba - la - ú - - a ba - la - ú - -

ba - la - ú - a ba - ba - la - ú ba - la ba - la - ú ba - la - ú - a ba - ba - la - ú ba - la ba - la - ú

ú - - a ba - la - ú - - a

ú - - a ba - la - ú - -

- ya

- ya

mf ba - ba - la ba - la - ú

mp a a ba - la - ú - a ba - la - ú - -

mf Ay da - me da - me da - me

- - la - ú - a ba - la - ú - a ba - la - ú - -

mp ba - la - ú - a ba - la - ú - a ba - la - ú - -

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

uh uh uh

a ba - la - ú - - a ba - la - ú - - a ba - la - ú - a da-me tu ba - la - ú - a ay, da-me da-me da-me b

a ba - la - ú - - a ba - la - ú - - a ba - la - ú

dim.

pp

ppp

dim. *pp* *ppp*

Da-me tu ba - la - ú - a Da-me tu ba - da-me tu ba - la - ú - a da-me tu ba - la - ú - a

ú - a da-me tu ba - la - ú - a

ú - a ba - la - ú - - a ba - la - ú - - a

a ba - la - ú - - a ba - la - ú - - a

a ba - la - ú - - a ba - la - ú - - a

ú - a da-me tu ba - la - ú - a da-me tu ba - la -
da-me tu ba - la - ú - a da-me tú ba - la - ú - a
a ba - la - ú - - - a ba - la - ú - - -
a ba - la - ú - - - a a ba - la - ú - - - a

ú - a da-me tu ba - la - ú - a da-me da-me
da-me tu ba - la - ú - a - - - la - ú - a
Alto
a ba - la - ú - - -

Balaúa, Balaúa, Balaúa,

Aus der Brandung, du, aus Hingabe wieder
In dem Liebesmeer
Voll geliebt
Deine Blütennektarhaut, nackt,
Deine zweiwabigen Brüste vor
Mit seinem Liebeshonig und seinen Rhythmen und Gezeiten
Deine Du's und mehr als Deine
So sehr Widerhall meines
Und seine Lohe aus dem heiligen Grab
Gib mir dein
Balaúa ...
(Übersetzung: Ursula Stieglitz)

Balaúa, Balaúa, Balaúa, ...

Out of the surf, you, from the sacrifice of death resurrected
In the sea of love
Fully loved
Your nectar-blossom bare skin
Your two-combed breasts of a gentle full moon
With its love-honey and frenzy and rhythms and tides
Your You's and more than You's
So much the echo of my echo
And its blaze from the holy crypt, yours, mine
Give me your
Balaúa ...
(Translation: Peter Palmer)

„Balaúa“ von Oliverio Girondo aus seinem Buch *En la masmedula (Im tiefsten Mark)*, veröffentlicht im Jahre 1956. Wie in der Mehrheit der Fälle finden wir hier einen stilistischen Wesenszug von Girondo: das Erfinden von Wörtern. Im Falle von *Balaúa* ist das Wort selbst ein erfundenes Wort. Ich glaube, das bloße Lesen des Textes erweckt ein Gefühl von Musik. Ich spürte darin das Klima einer tropischen Nacht und versuchte dem Verweben der Stimmen eine aquatische Textur zu geben. Das Wort *Balaúa* könnte sich auf ein Objekt der Anbetung beziehen.“ (Javier Zentner)

„Balaúa“ by Oliverio Girondo, from his book *En la masmedula (In the innermost core)* published in 1956. Here, as in the majority of his cases, we find a characteristic feature of Girondo's style: the invention of words. In the case of *Balaúa* the title is itself an invented word. I believe the mere reading of the text awakens a musical feeling. I perceived in it the climate of a tropical night and attempted to give an aquatic texture to the intermingling parts. The word 'Balaúa' might refer to an object of the lover's adoration.“ (Javier Zentner)